ßalou-Kendè

ßalou-Kendè ka sɔngɔ ka ɲɛ, Kalansan ɲɔgɔn ye Afrikɛ la Kalansan ɲɔgɔn ye Afrikɛ la – 2012 – N° 47 \ 777 A.K \ I ɲɛ: 2.000 GNF / 250 FCFA

Hebdomadaire Culturel d'information de l'Académie N'ko (N'KO DOUMBOU), N°47 du 02 Avril 2012/ Année 777 A.K / PRIX : 2 000 GNF / 250 FCFA

I'mɛ dɔlɔmɔ

Kɔlɔ fɔ bilɔ sɔ

LE Pr ALPHA EST DESIGNE MEDIATEUR DE LA GUINEE-BISSAU PAR LA CEDAO

Ɔlɔtɔ tɔlɛ 8 ɲɔgɔnda

Ɔlɔtɔ ɲɔgɔn ɲɔgɔnda

Kanjamadi ɲɛfɔlɔ

- Ɔlɔmɔlɔ I'mɛ kɔ fɔ bilɔ sɔ.....2
- Kɔlɔmɔlɔ.....2
- 7 ɲɛ bɛ ɲɔgɔn 7 sɔ ɲɔgɔn.....2
- Ɔlɔtɔ ɲɔgɔnda.....2
- Kɔngɔnda fɔ ɔlɔtɔbɔlɔ.....4
- Ka bɔlɔsɔ.....4
- Ɔlɔtɔlɔ.....6
- Kɔlɔsɔ.....6
- Ɔlɔtɔlɔ ka ɲɔgɔn.....7

Ɔlɔtɔ ɲɔgɔn ɲɔ

Ɔlɔtɔ ɲɔgɔn lɔ:

Ɔ.ɲ.2 kɔ Ɔlɔsɔ Ɔlɔ

Ɔlɔtɔ ɲɔgɔn bɛ sɔngɔ:

- Kɔnɔ Ɔlɔ Ɔlɔ
- Kɔlɔ Ɔlɔ Ɔlɔsɔ ɲɔgɔn
- Ɔlɔmɔlɔ Ɔlɔnɔ

Ɔ.ɲ: 64 44 47 46 / 47 24 46 00

Ɔlɔtɔ ɲɔgɔn bɛ ɲɔgɔ ɲɔsɔ:

- Ɔlɔtɔ ɲɔgɔn
- Ɔlɔ ɲɔgɔn bɛ ɲɔgɔ
- Ɔlɔsɔ ɲɔgɔn kɔ
- Ɔlɔ ɲɔgɔn

Ɔ.ɲ: 50 27 24 47 / 47 42 52 04 : Ɔ.ɲ 46 47 50 46

Ɔlɔtɔ:

- Ɔlɔtɔlɔ ɲɔgɔn
- Kɔlɔ ɲɔgɔnda

Ɔ.ɲ: 45 50 24 46 / 42 24 46 45 : Ɔ.ɲ 42 42 46 46

Ɔlɔtɔ ɲɔgɔn:

- Ɔlɔmɔlɔ ɲɔgɔn ka

Ɔlɔtɔ ɲɔgɔn ka ɲɔ: Ɔlɔtɔ ɲɔgɔn ka ɲɔ ka ɲɔ ɲɔgɔn ɲɔ ɲɔ ɲɔgɔn ɲɔ ɲɔgɔn ɲɔ, ɲɔgɔn ɲɔgɔn ɲɔgɔn ɲɔgɔn ɲɔgɔn ɲɔgɔn

Ɔ.ɲ: (222) 64 44 47 46 \ 46 24 42 46\44 44 24 \ 46 24 42 24 \ 24 24 42 24 \ 24 24 42 24 \ 24

صصؤاد ٣ه'ا كلا ؤا ذاولا هؤ

ذ'ا طا كلَكَ نبغب لَا هصثكصهؤغا طا هلَ نبذ'ا صلَ نبطلَ لذ'هصه صصنَ طسَتَه ؤا صلَغا هلَ ـ إ لَا كصلَتا طبَ ؤه ؤصلَهلَ كصلَتا ؤلصبجؤا ؤنَ هدَ ؤه هلَ ـ دَ نبَ ؤصؤ ؤه هب هلَ ـ كلَكَ ؤا ا ؤا كصطَلَغا صَهصؤ لَا ـ نبطلَ صصنَ طسَتَه ذ'ا ؤلَهلَ نبدَ دَ طه صَهصج ؤبكَج هلَ ؤصؤ، ؤلدَ ـ نبدَ ؤصلَهلَ كصلَتا كصهَ ؤنَ ؤه هب لَنَ ه'لَؤنَ ؤا هصثكصهؤغا صَهصؤ ؤصؤ. دَ هؤَ ـ نبدَ كَلَكَ نبغب لَا ؤصلَهلَ كصلَتا ؤه ؤنَ ؤا هصثكصهؤغا ؤلَهلَ ؤا هلَ ؤا ؤا هلَنب دَ ؤه هؤَ)). ا ؤا نبصا دَ هدَ ؤهلَ ؤه هلَؤلَتا كَ ؤا ؤصنَ، ؤلدَ ـ ؤهؤَه لَهلَؤلَ صَهدَ كصلَتا ؤنَ ؤا كَلَتا هب نَ صا ؤه صصَؤَنَؤلَ هلَ كصلَتا هب نَ هؤَ ؤا ؤلَهلَ ؤصؤ ـ هدَ هلَ كَ هدَ هلَ ـ دَ ؤهلَ نَ هلَنَ هؤ ـ دَ هلَ طسَلَ هلَؤلَ ؤا لَا هلَنَبَتَؤلَ نَدَ ؤلهلَ لَنَ هؤَ. دَ ؤه ذ'ا نَ ـ نَنَبَا لَهلَهلَ نَجهَ نَ نبطلَ هلَ لَنَهؤَ ـ ا ذ'ا ؤلَهلَ نَدَ: ((نبطلَ صصنَ طسَتَه لَا كصلَتا ؤلَؤلَ ؤنَ هب ـ ؤنَه لَهلَهلَ نَطَؤ ا طا ؤا هلَنب دَ ؤه هؤَ)). ا ؤا نبصا دَ هدَ ؤهلَ ؤه هلَؤلَتا كَ ؤا ؤصنَ، ؤلدَ ـ ؤهؤَه لَهلَؤلَ صَهدَ كصلَتا ؤن

مجموعة من تمثيل هي، في مجموعة تمثيل تمثيل تمثيل هنالك مشترك صلاتهم هي ـ فقط تلتقيان صلاتهم مجموعة هي هذه من مشاعرنا.

٢- مجموعة الأصدقاء:

مجموعة بين في آ تلتقي

مجموعة قديمة في آ نحن في ـ ملتقيها في مكان في آخر مشتركة في تلتقي مجموعة في مكان في آخر مشتركة في تلتقي مجموعة في مكان في آخر مشتركة في تلتقي مجموعة

ئا ئستبيّتيّ ئيئما ڤڤئما ئ'ا ئيَ ڤعهڤ هلَ ئيئمئطا :>>

٤- ئيئڤّما : ئ ڤه ئيَ ئيئئيّئما هيَ ئا ڤه هلَ ڤه هيَ هلَ ـ ڤهّ ئا ڤه ئيَ هڤ ڤئ ئيَ هڤ ئيئمڤّما. ڤيَ ئا ئيئمڤما ڤه هيَ ئا هلَ ڤئئمئطا هلَ. هيَ ئن ڤه ئا ڤه ڤه هيَ ڤه ڤه ئا ئيئطا ئ'ئ هلَ ئ'ئ ڤيَ هيَ ڤه ڤيَ ڤه ئيَ هلَ، ئيئئ ـ ٨ ط'ا ڤئ ئيَ ڤئ هلَ هيَ ئيئئ ڤئ ڤئ ڤئ ئيَ ئيئطا ئيَ هيَ ڤئ ڤئ ڤئ ئيَ ئيئئ ئ

دهوفاد فاوأ
اغاصاد قاوأ

- بد لا لمغلوط ها في كلاط بة - هد د/أ كلا هـ/لمن صن لبأ، د لم - قمملاهأ لملهن صلتة كمهه قأ هأ هلهلتغلاط فا - بحصأ كلما هأ هلتغة لا صلاط هأ لبطأ د لن هأ ، ثلثأ - لمة ملاغا كمهه هتا هأ صة لة صقهة لا كلما هأ، د لم لم هأ لمغلاط بعصلة فا هأ لا ف/لمن لبة بلاكأ . لملاكأ ملمغة كملا لن فا كلما فا لصة هأ فة لة صأ. أ غلهأ هأ لتمتملتا د هة - بد لا لبطأ هبا هأ صغلغا فلطلأ فلتا بحتحهلأ ملغة ف - بد فأعلد هأ لم هلتأ كملا لبأ - كلما لا هبا هأ كملا هأ هلتغة لا صلاط هأ لبطأ د لن هأ ، ثلثأ - لمة كمهه هتا هأ صة لة صقهة لا كلما هأ، د لم لم هأ لمغلاط بعصلة فا هأ لا ف/لمن لبة بلاكأ . صلأ هلاهب د فة هها فا طلها هب - د د/أ طهه لتمهلة لن أهلهلتا هأ لبد فأعلد هأ. صلاصلطة - صلتغلاط لبطأ لسها هلتا صلم فا قلتبة هة صلاط كلبة هب لم لمة هأ لهلهلتا لمغلاط صلتة لا كلما هأ، د لم لم هأ لمغلاط بعصلة فا هأ لا ف/لمن لبة بلاكأ . ٢ هأ - صهمغلد صلهبة كملا فن لبطأ فلتغا فن لا قلهة هد لم هلاط لا ٣٤صلقد-كلتة لحكا لبأ فلصلاط كلبة لمتمهة - كلتة لبغه لبطأ لتلتها لهلاط هة لتمهلة لمغلاط كلبة لهة هأ لتمهلة - د/أ فلاط كملا لهة هأ لتمهلة - د/أ لمغة هأ لبطأ د لن هأ ، ثلثأ - لبطأ هبا هأ هلتغلاط لم لمة هأ لهلهلتا لمغلاط صلتة لا كلما هأ، د لم لم هأ لمغلاط بعصلة فا هأ لا ف/لمن لبة بلاكأ . ٢ فا - كملا لتلطأ لمغلاط د/أ هة لمغلاط هأ لا هب . هلاغا هد فن هبا فا لتلتغلاط هة - صهمغلد لم لا فلتا فا لتهد كلصبا فن لبها فا هب - د/أ طبأ د/د فة لم لتهلاط هة هأ هلاهأ لمغلاط هبها لم ف/د هأ فا هب . هلاغا هد فن هبا فا لتلتغلاط هة - هلاهأ لمغلاط هبها لم ف/د هأ فا هب . هلاغا هد فن هبا فا لتلتغلاط هة - كملا لتلطأ لمغلاط د/أ هة فلهبة لم فة هلاط هأ لبطأ د/أ لمغلاط هأ لا لمغلاط هأ لا لمغلاط هأ لا

لا محطه في في د/ي
لا ـ د/أ لم أ غبغ
كلمه لمتم في ـ
صلغلغلغلغا لا،ي هي
ـ لم قهمقهمغا هي
ـ صلغلغا صلحا في
طلعغا لا ـ أ د/أ
تهعقي طي في...،د/٢
د/أ فلتقصا ـ تلتلمي
(١.هـ) غه {طلحه} في
فلتلتا في حند تستا
هي قهلتا لي صلغلحا.

محتلاً لغا:
محتلاً لي
محتلاً لي

❖ محتلاً غه فلتلتا في
غملحا لمعتحد له هي
تلتي ـ مستب لا مستب
هلتب لم هي، غد أ
غه {{قلحلا}} لمعتب
هي في ما هب ، (لا في
قتلا لا تحهلتحها)
لد((لا قلا في)) أ لا
د/أ هي لم لتا لا
لد:((لم قلا في)) د/أ
طهها هج ي مغا
مستلهلحلج ملحلتا
لمعتحد هي لد{{لا
قتلا ها}} أ لا
{{لم قلا ها}} تغا
ـ هلطهلتب لب غ/ي
هلا ـ ي لا لمعتب لتا
غه ((مستب لا مستب))
طه، أ ص صلتحغا غه
لمغا صلغلحا هي غد((
لم،لمصلمهلم)) غه
لتلد في مسهبصا هلا
((**لم،لمصلمهلم**))
غه طهه في مسهبصا
هلا لتلتس لما هي في
هب { الكشوف }
و{ الكسوف } .

لمبلاهلحلج لا
لمبلاهلحلج لغا:

- لما هي: لم لم هلها لا لمبلحلصلا لا لم طهلا هلاتلما هي ـ ي لم ((لمبلاهسلج)) هلا.
- ي صلما لب هب غه صلغا لا لم لهلهه لا لمبلحلصلا هلا لمبلحلصلا لا لم هب لم كلمحلج ـ ي لم لمعتغا هـ/ا غلمه لما لن لا لمبلهلا هلاتلمحلجغا لن هي ـ لا هبلتلهغا هلا صلاتلب لا هـ،ي هي،ي لهه طه هي لمبلتلهغا لن هي ـ لا هبلتلهغا هلا هلاتلمحلجغا لن هي ـ د/ا كهه طا قلتحطا لهه لن طد هبلتلهغا لا،ي هي ـ ا لا

L'EMERGENCE D'UNE LITTERATURE N'KOPHONE

1ère Partie

Nafadji Sory CONDE (Sociologue guinéen et membre de l'Académie N'ko) vous propose, dans le journal Daloukèndè, un exposé scientifique panoramique de la littérature N'kophone : un concept qui attire de nos jours bon nombre d'hommes de cultures, de chercheurs, d'universitaires africains, arabes et occidentaux ; ces pages qui suivent montreront la richesse de la littérature N'kophone, fondée par Soulemana KANTE.

1. Concept de Littérature en N'ko : querelle sémantique ?

1.1. « La littérature N'ko » :

La littérature écrite africaine d'expression N'ko est un terme qui peut être convenable, mais pose un problème d'interprétation. Pour de nombreux spécialistes étrangers, le terme N'ko désigne un système d'écriture et non une langue.

Par conséquent, on ne peut pas ou on ne doit pas le considérer comme une langue. Il est clair alors que considérer le N'ko comme une langue est une confusion (Amselle, 2OO1).

Pour les personnes qui utilisent l'écriture N'ko, le concept N'ko désigne avant tout la langue avant de nommer l'écriture. A la question de savoir si le N'ko est une langue ou une écriture, on reçoit souvent pour réponse l'Arabe est –elle une langue ou une écriture ? (Amselle, 2001).

Si l'on donne la parole au fondateur du N'ko lui - même, il définit le terme de la façon suivante : « le N'ko est la langue commune du mandén composée de quatre dialectes distinctes : Maninka, Bamanan, Jula, Mandingo ». Dans tous ses textes, le N'ko a souvent pour attribut « Mandén fodoba Kan », expression qui signifie littéralement, langue commune du Mandén (kanté, 2003).

Pour mieux traiter la notion de littérature utilisant l'écriture N'ko, nous ne parlerons pas ici de littérature mandingue, ensemble sémantique très large, pour ne pas qu'elle se confonde avec les autres littératures mandingues.

Pour ne pas perdre de vue l'originalité et la spécificité de cette littérature N'ko, nous avons préféré utiliser le terme N'kophone pour mettre l'accent sur l'aspect linguistique comme le soutient son fondateur ; notre objectif n'est pas de nous mêler de ces querelles d'écoles, mais d'essayer de rendre aussi fidèlement que possible les aspects de cette littérature sans trahir l'idée des auteurs.

Nous n'avons pas non plus utilisé l'expression littérature N'ko, qui peut dans certaines conditions, être normalement correcte et appropriée, pour ne pas que l'équivoque scripturaire reste dans l'esprit des apprenants, informateurs et chercheurs.

1.2. Le concept de littérature N'kophone *« N'ko mélékuya »* :

N'kophone est un terme à consonance plus linguistique et plus précis. Il désigne cette littérature en langue mandingue utilisant l'écriture N'ko. Le terme à l'avantage de circonscrire notre domaine aux langues mandingues. Ce que beaucoup de personnes ignorent, c'est qu'il existe des débuts d'une littérature peulh en N'ko, voire d'une littérature Mandé (Soussou ou Soninké) en N'ko. Donc, la littérature N'ko devient sujette à confusion. C'est pour éviter cette confusion sémantique que nous utiliserons ici le mot N'kophone.

D'après Soulemana Kanté, le terme ***« mélékuya »*** qui signifie littérature dans les textes en N'ko a pour étymologie le mot ***« méléku »*** qui est un corroboratif selon la grammaire élaborée en N'ko. Il est une sorte d'adverbe expressif qui accompagne les verbes 'exprimer ou parler' éloquemment. C'est un sens qui est proche de la rhétorique chez les Européens. Voici les détails que cet auteur donne au terme *« mélékuya »* :

« La culture d'un peuple est ce que ses membres se montrent avec art en théorie et en pratique ; donc, se transmettre la culture est la littérature ».

Le fondateur de l'alphabet N'ko considère la littérature comme un élément de transmission de la culture au sein d'un peuple. Pour le cas du mandén, il a distingué dix genres littéraires ***« mandén mélékuya bolon tan »*** :

kumamasanda est désigné littéralement comme un ensemble de paroles proverbialisées, c'est l'équivalent des maximes chez les Européens ;
sanda est le proverbe proprement dit, il désigne une sagesse populaire ou une vérité générale supposée comme vrai chez un peuple.
Sandamunun littéralement forme de proverbe ou ressemblant au proverbe, c'est une sorte de dicton ou un énoncé très court ;
Sandakodobo est l'équivalent des devinettes ;
Lagnoonma est le genre comparatif qui peut être assimilé aux figures de style chez les Européens ;
Toli est le conte. Chez le fondateur du N'ko, il englobe les romans et les épopées ;
Sirin est le mythe, il peut comprendre aussi les légendes.
Siki-fili est un terme qui sert à designer les joutes oratoires entre deux adversaires avant leur confrontation directe. Ainsi, dans de nombreuses versions de l'épopée mandingue, il y a souvent mention de Siki-fili entre Soundiata et Soumaoro avant la célèbre bataille de Kirina que les historiens situent en 1235 ;
Donkili est le chant ou la chanson, genre littéraire oral très divers et varié au manding. Dans l'acceptation actuelle, elle inclut aussi la poésie.
Dofo est l'histoire qui est considérée comme science et en même temps branche littéraire.

Lorsque l'on analyse bien cette subdivision des dix branches de la littérature mandingue, on comprend aisément que la classification de ces genres littéraires obéît à la méthode traditionnelle d'où l'on peut observer une primauté de la littérature orale (***Dado Mélékuya***) sur celle écrite (***mélékuya sèbènin***). Cependant, notre préoccupation essentielle n'est pas ici d'analyser profondément ces genres littéraires mandingues en comparaison avec la science littéraire actuellement en vigueur en Europe.

Dans cette esquisse, nous nous sommes évertués à retracer dans ses grandes lignes l'évolution de la littérature N'kophone en relation avec les auteurs (poètes, romanciers) et les thèmes abordés.

2. Genèse et Évolution de la littérature N'kophone :

Parmi les dix genres littéraires mandingues identifiés par le fondateur du N'ko et cités ci haut, le poème et le roman sont les plus utilisés. Cela veut dire que le genre écrit est la piste que nous avons privilégiée car elle est non seulement la moins connue, mais aussi nous a permis de cerner au plus près les contours et les thèmes de cette littérature.

Pour un souci de systématisation et de concision, nous avons divisé l'évolution de la littérature N'ko en trois périodes : la période préclassique, celle classique et enfin contemporaine. **(Voir la suite prochainement ;)**

Nafadji Sory CONDE, Chargé de la Recherche Scientifique de l'Académie N'ko

(62 20 52 82/66 76 40 86)

هڵمشڕەوە ئێژاڵی ئێر قەڵەسێکەیەڤا

ڤێ ئێ ئێ ڤێ ڤاڵەمێژێ زەلەوەڤەا وەڕ ڤێ ئێ وێ ٢٠ ٨٩ ئێ ڕەڵ ئەلڤەئێەلا

ەڤەمێ ڕەلەڤاڵەڕ .